Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mateusza i Tomasza Jakuba syna Alfeusza i Szymona który jest nazywany Zapaleńcem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Mateusza,\* i Tomasza, Jakuba, (syna) Halfeusza, i Szymona zwanego Gorliwcem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba (syna) Alfeusza. i Szymona zwanego Gorliwym\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mateusza i Tomasza Jakuba (syna) Alfeusza i Szymona który jest nazywany Zapaleńcem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mateusza, Tomasza, Jakuba, syna Halfeusza, Szymona zwanego Zelotą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mateusza i Tomasza, Jakuba, *syna* Alfeusza, i Szymona, zwanego Zelotą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mateusza, i Tomasza, Jakóba, syna Alfeuszowego, i Szymona, którego zowią Zelotes; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mateusza i Tomasza, Jakuba Alfeuszowego i Szymona, którego zową Zelotem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mateusza, Tomasza, Jakuba, syna Alfeusza, Szymona z przydomkiem Gorliwy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Mateusza, i Tomasza, i Jakuba Alfeuszowego, i Szymona, zwanego Gorliwcem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mateusza i Tomasza, Jakuba – syna Alfeusza i Szymona zwanego Zelotą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mateusza, Tomasza, Jakuba, syna Alfeusza, Szymona, zwanego Gorliwym, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba, [syna] Alfeusza, i Szymona nazywanego Zelotą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mateusz, Tomasz, Jakub syn Alfeusza, Szymon ze stronnictwa zelotów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba Alfeuszowego, i Szymona, zwanego Gorliwy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Матвія і Тому, Якова Алфеєвого й Симона, званого Зилотом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i Maththaiosa, i Thomasa, i Iakobosa syna Halfaiosa, i Simona zwanego Zazdrosny Żarliwiec, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mateusza, Tomasza, Jakóba Alfeusza, Szymona zwanego Zelotą, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mattitjahu, T'omę, Jaakowa Ben-Chalfaja, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba, syna Alfeusza, i Szymona, zwanego ”gorliwym”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mateusz, Tomasz, Jakub—syn Alfeusza, Szymon Gorliwy, Juda—syn Jakuba |

1. 1) <x>470 9:9</x>; <x>490 5:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gorliwcem być może w związku ze stronnictwem o tej nazwie (<x>490 6:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zelotę. [↑](#footnote-ref-4)